

Onomatopées dans la Bande Dessinée *Dad*: Équivalents Français et Persans

Nahid Djalili Marand (Auteur correspondant)¹

Maître de conférences, Département de français, Université Alzahra, Téhéran, Iran

Mahsa Taherinia

Master en traductologie du français, Université Alzahra, Téhéran, Iran

(Reçu: 2020/07/26

Révisé: 2020/08/14

Accepté: 2020/08/15)

Résumé

Les bandes dessinées (BD) font partie de la littérature de jeunesse où l'auteur relate l'histoire d'une manière différente. L'écrit, l'illustration et les onomatopées s'y marient pour créer des scènes intéressantes pour les enfants et les adolescents. Comme les onomatopées occupent une place privilégiée dans ce genre littéraire, nous avons choisi trois tomes des BD *Dad* comme notre corpus avant de les traduire en persan pour en faire une étude contrastive. Les définitions des onomatopées, leurs classifications et leur place dans ce domaine constituent une autre partie de notre recherche. L'analyse des exemples s'appuie sur la théorie d'Umberto Eco, ce qui nous a amenées vers la connaissance des onomatopées sur le plan linguistique. Lors du transfert des BD vers le persan, dans le cas du manque d'équivalents dans les dictionnaires spécialisés, nous avons opté pour l'emprunt et la transcription. C'est ainsi que nous avons réussi à présenter des traductions adéquates. De même, la richesse de la langue persane en ce qui concerne cet élément linguistique nous a été dévoilée.

Mots-clés: Littérature de jeunesse, Umberto Eco, Son, Livres illustrés, Bande dessinée, *Dad*, Onomatopée.

1. E-mail: Djalili@alzahra.ac.ir.

DOI: <https://doi.org/10.22067/RLTF.2021.32506.0>